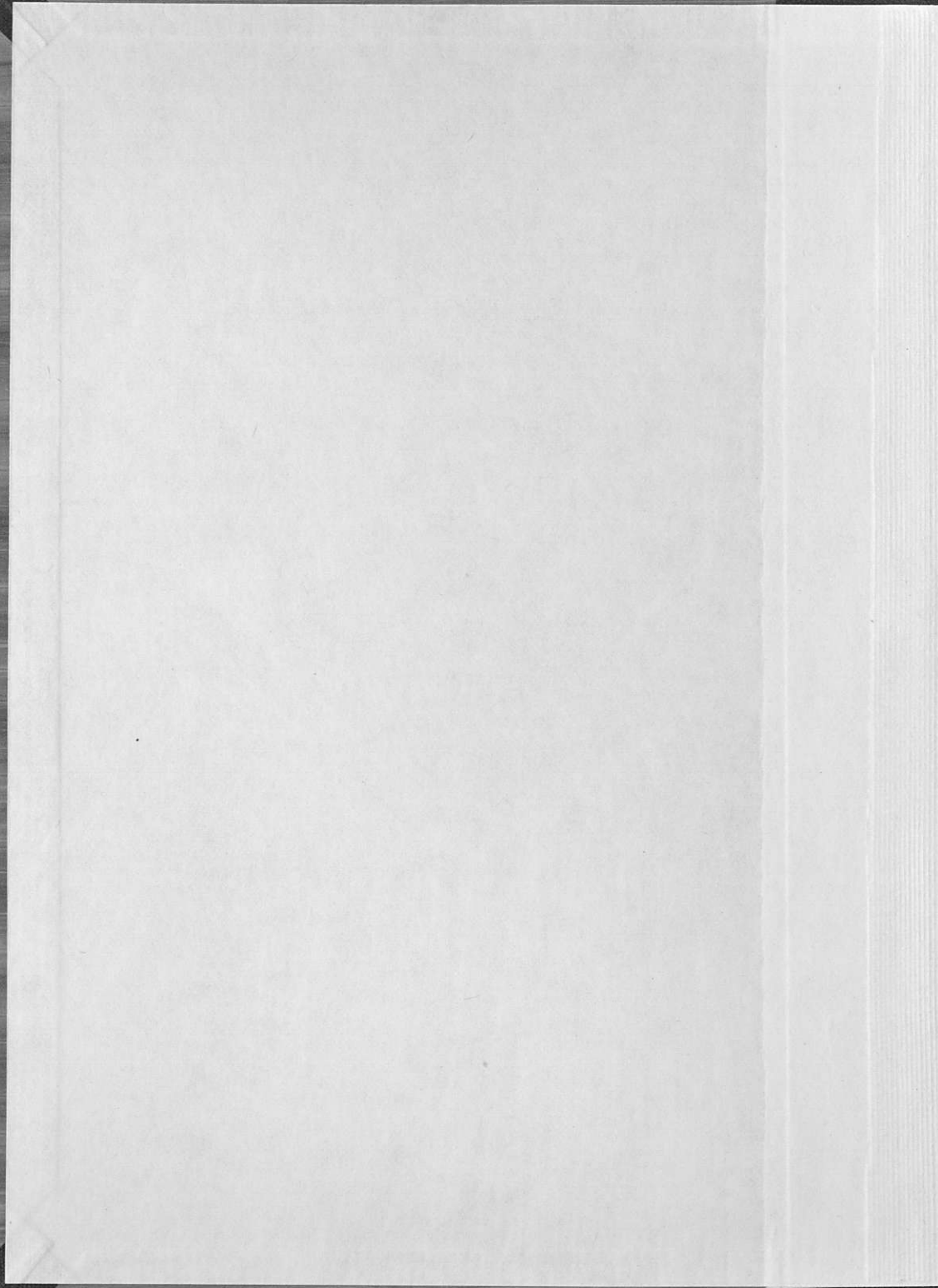


Переводъ  
водъ  
молитвъ  
и  
като-  
хизиса

1804





Pipp. [1846:1.]

[1804]

**П Е Р Е В О Д З**  
**Н Ъ К О Т О Р Ы Х З М О Л И Т В З**  
**И**  
**С О В Р А Щ Е Н Н Ъ Г О В Ъ Т А Х И З Ы С Я**  
**НА**  
**О Л О Н Е Ц К О Й Я З Ы К У**

---

**В З С А Н К Т П О Т Е Р Ъ Б У Р Г Ъ**

**П Р И С Т Ъ П И Ш Е М З П Р А В И Т Е Л Ъ С Т В У Ю Щ Е М З С У Н О Д Ъ**  
**Л Ѡ Д Г О Д А .**

1.

*Saltykov-Shchedrin State Public Library*

Alkuperäinen: Saltykov-Shchedrin State Public Library, Leningrad



Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Imperialnyy Saltikov-Shchedrin State Public  
Library, Leningrad







НАЧАЛНОЕ

ОУЧЕНІЕ ЧЕЛОВѢКАМЪ,  
ХОТАЩИМЪ ОУЧИТИСЯ КНИГЪ  
БОЖЕСТВЕННАГО ПИСАНІА.

**В**О ИМЯ ОТЦА, И СЫНА, И  
СВЯТАГО ДУХА, АМИНЬ.

БОЖЕ ВЪ ПОМОЦЬ МОЮ ВОИМИ,  
И ВРАЗУМИ МА ВО ОУЧЕНІЕ СІЕ.



**Ѧ** А Б В Г Д Е Ж З  
 З Н І К Л М Н О  
 П Р С Т У Ф Х Ц  
 Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ъ Ю  
 Ѧ Ѣ Ѩ Ѡ ѡ ѧ Ѩ Ѩ Ѩ .

ГРАЖДАНСКІЯ ПИСМЕНА .

А	а	Б	б	В	в	Г	г	Д	д	Е	е
Ж	ж	З	з	И	и	І	і	К	к	Л	л
М	м	Н	н	О	о	П	п	Р	р	С	с
Т	т	У	у	Ф	ф	Х	х	Ц	ц	Ч	ч
Ш	ш	Щ	щ	Ъ	ъ	Ы	ы	Ь	ь	Ѣ	ѣ
Э	э	Ю	ю	Я	я	Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ		



Г	ВА	ГА	ДА	ЖА	ЗА	КА
ГЛ	МА	НА	ПА	РА	СА	ТА
ФА	ХА	ЦА	ЧА	ША	ЩА	•
БВ	ВЕ	ГВ	ДВ	ЖВ	ЗВ	КВ
ЛВ	МВ	НВ	ПВ	РВ	СВ	ТВ
ФВ	ХВ	ЦВ	ЧВ	ШВ	ЩВ	•
БН	ВН	ГН	ДН	ЖН	ЗН	КН
ЛН	МН	НН	ПН	РН	СН	ТН
ФН	ХН	ЦН	ЧН	ШН	ЩН	•
БО	ВО	ГО	ДО	ЖО	ЗО	КО
ЛО	МО	НО	ПО	РО	СО	ТО
ФО	ХО	ЦО	ЧО	ШО	ЩО	•
ГЪ	ВЪ	ГЪ	ДЪ	ЖЪ	ЗЪ	КЪ
ЛЪ	МЪ	НЪ	ПЪ	РЪ	СЪ	ТЪ
ФЪ	ХЪ	ЦЪ	ЧЪ	ШЪ	ЩЪ	•

БѸ	ВѸ	ГѸ	ДѸ	ЖѸ	ЗѸ	КѸ
ЛѸ	МѸ	НѸ	ПѸ	РѸ	СѸ	ТѸ
ФѸ	ХѸ	ЦѸ	ЧѸ	ШѸ	ЩѸ	•
БЫ	ВЫ	ГЫ	ДЫ	ЖЫ	ЗЫ	КЫ
ЛЫ	МЫ	НЫ	ПЫ	РЫ	СЫ	ТЫ
ФЫ	ХЫ	ЦЫ	ЧЫ	ШЫ	ЩЫ	•
БЬ	ВЬ	ГЬ	ДЬ	ЖЬ	ЗЬ	КЬ
ЛЬ	МЬ	НЬ	ПЬ	РЬ	СЬ	ТЬ
ФЬ	ХЬ	ЦЬ	ЧЬ	ШЬ	ЩЬ	•
БѢ	ВѢ	ГѢ	ДѢ	ЖѢ	ЗѢ	КѢ
ЛѢ	МѢ	НѢ	ПѢ	РѢ	СѢ	ТѢ
ФѢ	ХѢ	ЦѢ	ЧѢ	ШѢ	ЩѢ	•
БЮ	ВЮ	ГЮ	ДЮ	ЖЮ	ЗЮ	КЮ
ЛЮ	МЮ	НЮ	ПЮ	РЮ	СЮ	ТЮ
ФЮ	ХЮ	ЦЮ	ЧЮ	ШЮ	ЩЮ	•
БА	ВА	ГА	ДА	ЖА	ЗА	КА
ЛА	МА	НА	ПА	РА	СА	ТА

ФА	ХА	ЦА	ЧА	ША	ЦА	•
Бра	бра	гра	дра	жра	зра	бра
ара	мра	на	пра	ра	ра	тра
Фра	хра	цра	чра	шра	цра	•
Бре	бре	гре	дре	жре	зре	бре
аре	мре	нре	пре	рре	ре	тре
Фре	хре	цре	чре	шре	цре	•
Бри	бри	гри	дри	жри	зри	бри
ари	мри	нри	при	рри	ри	три
Фри	хри	цри	чри	шри	цри	•
Бро	бро	гро	дро	жро	зро	бро
аро	мро	нро	про	рро	ро	тро
Фро	хро	цро	чро	шро	цро	•
БрѸ	брѸ	грѸ	дрѸ	жрѸ	зрѸ	брѸ
арѸ	мрѸ	нрѸ	прѸ	ррѸ	рѸ	трѸ
ФрѸ	хрѸ	црѸ	чрѸ	шрѸ	црѸ	•
Бръ	бръ	гръ	дръ	жръ	зръ	бръ

Ѧꙑꙑ	мꙑꙑ	нꙑꙑ	пꙑꙑ	рꙑꙑ	сꙑꙑ	тꙑꙑ
Ѧꙑꙑ	хꙑꙑ	цꙑꙑ	чꙑꙑ	шꙑꙑ	щꙑꙑ	•
Бꙑꙑ	Бꙑꙑ	Гꙑꙑ	Дꙑꙑ	Жꙑꙑ	Зꙑꙑ	Кꙑꙑ
Лꙑꙑ	Мꙑꙑ	Нꙑꙑ	Пꙑꙑ	Рꙑꙑ	Сꙑꙑ	Тꙑꙑ
Ѧꙑꙑ	хꙑꙑ	цꙑꙑ	чꙑꙑ	шꙑꙑ	щꙑꙑ	•
Бꙑꙑ	Бꙑꙑ	Гꙑꙑ	Дꙑꙑ	Жꙑꙑ	Зꙑꙑ	Кꙑꙑ
Лꙑꙑ	Мꙑꙑ	Нꙑꙑ	Пꙑꙑ	Рꙑꙑ	Сꙑꙑ	Тꙑꙑ
Ѧꙑꙑ	хꙑꙑ	цꙑꙑ	чꙑꙑ	шꙑꙑ	щꙑꙑ	•
Бꙑꙑ	Бꙑꙑ	Гꙑꙑ	Дꙑꙑ	Жꙑꙑ	Зꙑꙑ	Кꙑꙑ
Лꙑꙑ	Мꙑꙑ	Нꙑꙑ	Пꙑꙑ	Рꙑꙑ	Сꙑꙑ	Тꙑꙑ
Ѧꙑꙑ	хꙑꙑ	цꙑꙑ	чꙑꙑ	шꙑꙑ	щꙑꙑ	•
Бꙑꙑ	Бꙑꙑ	Гꙑꙑ	Дꙑꙑ	Жꙑꙑ	Зꙑꙑ	Кꙑꙑ
Лꙑꙑ	Мꙑꙑ	Нꙑꙑ	Пꙑꙑ	Рꙑꙑ	Сꙑꙑ	Тꙑꙑ
Ѧꙑꙑ	хꙑꙑ	цꙑꙑ	чꙑꙑ	шꙑꙑ	щꙑꙑ	•
Бꙑꙑ	Бꙑꙑ	Гꙑꙑ	Дꙑꙑ	Жꙑꙑ	Зꙑꙑ	Кꙑꙑ
Лꙑꙑ	Мꙑꙑ	Нꙑꙑ	Пꙑꙑ	Рꙑꙑ	Сꙑꙑ	Тꙑꙑ
Ѧꙑꙑ	хꙑꙑ	цꙑꙑ	чꙑꙑ	шꙑꙑ	щꙑꙑ	•

АЗЪ , а . бѢИ , б . бѢДИ , в .  
 ГАМОЛЬ , г . ДОБРО , д . ЕСТЬ , е .  
 ЖИВѢТЕ , ж . ЗѢЛО , з .  
 ЗЕМЛѦ , з . ИЖЕ , и . І . КАКО , к .  
 ЛЮДИ , л . МЫСЛѢТЕ , м . НАШЪ , н .  
 ОНЪ , о . ПОКОЙ , п . РЦЫ , р .  
 СЛОВО , с . ТВѢРДО , т . ИКЪ , ъ .  
 ФЕРТЪ , ф . ХѢРЪ , х . ОТЬ , ѿ .  
 ЦЫ , ц . ЧЕРВЪ , ч . ША , ш .  
 ЦИ , щ . ЕРЪ , з . ЕРЫ , ы .  
 ЕРЬ , ь . ГАТЬ , ѣ . ЮЕЪ , ю .  
 НИ , ѝ . ПИ , ѡ . АНТА , ѡ .  
 УЖИЦА , у .



СЛОЗИ ИМЕНЪ ПО АЗБУЦѢ ПОД ТИТЛАМИ.

А : А҃ГЕЛЪ , А҃ГРАКІИ , А҃РХА҃ГГЛЪ .

А҃РХА҃ГРАКІИ . А҃ПЛЪ . А҃ПЛАКІИ . Б : Б҃ГЪ .

Б҃ЖТВО . Б҃ЦА . Б҃ЛЖЕНЪ . Б҃АГ҃КЕНЪ .

Б҃АГ҃ТЬ . Б҃ГОБА҃ГТНЫИ . В : В҃АКА .

В҃АЦА . В҃АЧЕСТВО . В҃ОСКР҃ЕНІЕ . Г : Г҃ДЬ .

Г҃ДЬСТВО . Г҃ДРЬ . Г҃ДНЪ . Г҃П҃ЖА .

Д : Д҃ХЪ . Д҃ХОВНЫИ . Д҃ВЛЪ . Д҃ВЦА .

Д҃ВТВО . Д҃ША . Д҃НЬ . Е : Е҃СТТВО .

Е҃УА҃ГІЕ . Е҃УА҃ГІСТЪ . Е҃ПІС҃ПЪ . Е҃ПІС҃ПСТВО .

І : І҃НЬ . І҃НЬКІИ . І҃МЪ . І҃ЕР҃ИМЪ .

К : К҃РТЬ . К҃ОЩЕНІЕ . К҃ОЩА .

Л : Л҃ЮБОМ҃РЪ . Л҃ЮБКІИ . М : М҃РЪ .

М҃РОСТЬ . М҃АТЬ . М҃ЛРАДІЕ . М҃АТЬИНА .

М҃АТВА . М҃ТИ . М҃РА . М҃УНИЪ . М҃ЦЪ .

М҃АНЦЪ . Н : Н҃ЕО . Н҃ЕНЫИ . Н҃ОШЪ . Н҃ИТЬ .

О : О҃ЦЪ . О҃ЧЬ . О҃ЧЕСТВЪ . О҃ЧЕСКЪ .





О̄	П̄	҃	Р̄	Ѡ	ѡ
70	80	90	100	200	300
Ѹ	Ф̄	Х̄	Ѳ	Ѣ	Ц̄
400	500	600	700	800	900
Ѧ	Ѧ	Г̄	І̄	Е̄	
1000	2000	3000	4000	5000	
Ѥ	Ѧ	І̄	І̄	І̄	
6000	7000	8000	9000	10000	

По семьѣже и прѣчала разумѣваніи в  
Имена прѣсодѣламъ .

Охія • нѣо • варія • камора • краткая •  
Звѣтцо • тѣтлѣ • слово тѣтлѣ •  
апоетровъ • кавыка • ерокъ • За-  
патлѣ • двоеточіе • тожѣ • вопро-  
сительная • ; Оудивительная • ! • вѣ-  
снительная ( )

НѢРОСІЙСКОМЪ НѢОЛОНЕЦКОМЪ

ІЗЫКЪ .

ІЗЫКЪ .

Ж О Л И Т В А

Ж А Л И Т Ъ

Г Д Н Ж

Ю М А Л А Н З

ОѢ НАШЪ , ИЖЕ ЕСИ  
 НА НЕБѢХЪ , ДА СТИТЪ  
 НАМЪ ТВОЕ , ДА ПРИИДЕТЪ  
 ЦРТВІЕ ТВОЕ , ДА ВЪ-  
 ДЕТЪ БОЛѢ ТВОА ,  
 ІАКО НА НЕБИ , И НА  
 ЗЕМЛИ . ХЛѢБЪ НАШЪ  
 НАВѢЩИНЪ ДАЖДЕ НАМЪ  
 ДНЕСА , И ШЕСТАВН НАМЪ  
 ДОЛГН НАША , ІАКОЖЕ  
 И МЫ ШЕСТАВЛЕМЪ ДОЛ-  
 ЖНИКОМЪ НАШЫМЪ . И  
 НЕ ВВЕДИ НАСЪ ВО ИСКУ-  
 ШЕНІЕ , НО ИЗБАВИ НАСЪ  
 Ѡ ЛЫКАВАГО .

ТАКТО МЕНАНЪ СІНА  
 ОЛЕТЪ ТАИБАГАЛЪ , И  
 КИГИТАХЪ НИМИ СИНУНЪ ,  
 И ТУЛОВЪ ЦАРЕТВА СИНУНЪ ,  
 И ЛѢНОВЪ ВАДЪ СИНУНЪ ,  
 КЪН ТАИБАГАЛЪ И МАЛЪ  
 ЛѢИБЮ МЕНАНЪ ГЕНТЕ-  
 ЛЕМАТОИ АННА МЕНЛЕ-  
 НЕГОИ , И АТА МЕНЛЕ  
 БЕЛГАТЪ МЕНАНЪ , КЪН  
 И МІО ГЕНТАММІО БЕЛЕ-  
 УНІЕКОНЪ МЕНАНЪ ,  
 И СЛАВѢ МЕНАХЪ ПАГАХЪ ,  
 И ПАСТА МЕНАХЪ ОБНА-  
 ГАСЪ .

СѢМБОЛЪ





ѿ дѣла сѣаго и мрѣн вънѣсѣ гѣнѣ гѣсѣ по-  
 дѣнъ и воцѣвѣшасѣ гѣжамъ и марѣнѣ нѣсѣ-  
 распѣтѣго же за ны днѣсѣ мѣтѣсѣ родѣхъ  
 прѣн понтѣнстѣмъ пѣ- рѣспиночнхъ мѣанъ  
 лѣтѣ и страдѣшѣ и тѣхъ те прѣн понтѣнскоинъ  
 погрѣшѣна и бо сѣршѣго прѣлѣганъ и моѣанъ и  
 въ трѣтѣн дѣнѣ по прѣ- погрѣшѣтѣ и кондѣн  
 сѣнѣмъ и возшедшѣго колманѣнъ панѣанъ  
 на нѣсѣ и сѣдѣща кѣрѣю тѣстѣмъ и нѣ-  
 ѿдѣнѣю оцѣ и пакн вѣнѣгелѣ тѣнѣагазѣ и  
 прѣдѣшѣго го славои иштѣнхъ оцѣтѣхъ и жѣ  
 сѣдѣнн живымъ и мѣр- и тончѣ тѣлобѣ славанъ  
 тѣлымъ егѣже цѣтѣю кѣлѣ сѣдѣмахъ славѣн  
 не вѣдѣтѣ конца и вѣ нѣкоѣн гѣнѣцѣ царѣтѣа  
 дѣла сѣаго гѣдѣ жи- ле сѣнѣне агѣлѣ и гѣнѣ  
 воцѣвожѣщаго иже ѿ грѣхъ погѣжѣгѣ спасахъ  
 оцѣ нѣсѣходѣщаго иже славѣанъ лѣдѣмѣ и гѣнѣ  
 го оцѣмъ и зномъ спо- и нѣжѣсѣ лѣхъ тенюле  
 иланѣма и славѣма и гѣнѣ и жѣнѣкѣлѣ и  
 гѣаго лѣнѣшаго прѣоѣн понѣнѣкѣлѣ и кѣмарѣлѣ  
 во едѣнѣ сѣтѣю гѣбор- тѣанъ и кнѣтѣтѣанѣ  
 нѣю и лѣнѣнѣю цѣрѣковѣ паншѣтѣхъ пагнѣжѣлѣгѣ

Испо-

Исповѣдаю еанно крестеніе, во оублаженіе грѣховъ. Чаю воскресеніи мертвыхъ. И жизни въ двѣцарко вѣкалмнѣ.

Юхтеле, свѣтоне, юхтегнже, и апосто-лоннз кнрнкіотъ. Пагн-женъ юхтенъ рнстннданъ жтандуге рѣхкенъ. Вотанъ конунда колѣн, и еландя туйа нгѣмѣга.

Молитва

Молитву

Богоматери

Юмаланъ емале

Бгороднице Дво радхн-са блгодѣтнаѣ Мрѣ, Гдѣ съ тобою, блгословена ты въ женѣхъ, и блгословенъ плодъ чрева твоего, такъ спаса роднаѣ еси дѣшз нашнхъ.

Юмаланъ сѣю нежданне нгастъ блгосанданю Ма-рїн Юмалъ сннунъ келѣ слѣзословнштту сннѣ нанжнсъ, и блгосло-внштту плоду бѣахъ сннѣае пагнженъ спа-санъ сантъ олѣтз ген-генъ менѣанъ.

Сокра-



**СОВРАЩЕННЫЙ**

**КАТХИСИСЪ**

**Первыи Вопросъ .**

**Снзидмаине Кюзиду .**

По чему ты называ-  
ешя христичинъ ?

Мидаме снла снотъ  
тосъ ристиканзъ ;

**Свѣтъ .**

**Санонъ .**

По тому , что  
вѣрую въ Гда нашего  
Иса Христа и содержу  
его святон законъ .

Сидаме , мн мина  
уиконъ юмалахъ мейанъ  
спасале снудале , и пѣнъ  
гланенъ пюгитетюнъ за-  
конанъ .

**Вторыйи вопросъ .**

**Тонне кюзиду**

Чемъ оучитъ христичи-  
анская вѣра ?

Михъ опаствъ рн-  
ститижикъ вѣро ;

**Свѣтъ .**

**Санонъ .**

Оучитъ великой истинѣ  
и великой добродѣтели ,  
о чемъ пространно изъ-  
яснено въ книгахъ про-  
роческихъ и аптольскихъ ;

Опаствъ юга товезъ ,  
и юга гиванъ ланндахъ  
пмилъ влмѣттѣ сн-  
ноттѣ книгонъ кагн-  
жтонъ и апостолоинъ ;

А КРАТКО ДЛА МОИ АНГЕЛЕН РАДИ МИНИИ  
ПАМЯТИ ВЕ ТО ЗАКЛЮ- МЪШТОИТАХЪ КАН СЕ  
ЧЕНО ВЪ СЪМБОЛЪ ВЪРЪ КИРЮТЕТТЪ ЛУАЕ ВЪ  
НАШЕЙ ПРАВОСЛАВНОЙ : РОСЪ МЕНАИЗ РИСТИ  
КОТОРОИ СЪМБОЛЪ ВЪ КАНЗОНИЗ , КУДАИЗ ЛУА  
МЫСЛИ СОДЕРЖИ , И КОГДА МЪЛЕСЪ ПЪНИЗ , И КОНЗЪ  
НАДОБНО ОНОИ ТА ПИДАЕЪ СЕ СИЛЪ МАИЕ  
КИМЪ ОБРАЗОМЪ ЧИТАЮ : РИЛЪ ЛУГЕНЪ : УСКОНЪ ЮХ  
ВЪРЪЮ ВО ЕДИНАГО БГА ТЕХЪ ЮМАЛАХЪ ИЖАХЪ  
ОЦА : И ПРОЧАЛ . И МЪИДАЪ .

ТРЕТИИ ВОПРОСЪ . КОЛМАСЪ КЮЗИИДАЪ .

О ЧЕМЪ ТИЕЪ ПРЕЖДЕ МНАЪ СИИДЕ ЕИИЕ  
ВСЕГО ИИ СЪМБОЛЪ НА КАНКЕЪ ТАМА ЛУА  
ПОМИНАЕТЪ ; МЪШТОИТАЕЪ ;

СВЪТЪ .

САНОИЗ .

О БГЪ , ЧТО ОИЗ ЮМАЛА МИ ГАИ МИИУ ,  
МЕНА И ВСЕЪ СВЪТЪ И КАНКЕНЪ ИАБМАИЗ ЛА  
СОЗДАИЗ , МЕНА И ВСЕЪ ДИИ , МИИУ И КАН  
СВЪТЪ ОУПРАВЛЯЕТЪ , ИАЕМЪ НЕВБОВИ , И  
И ХРАНИТЪ , И ПО ВАРДЪИЧОВЪ , И СИДАМЕ  
ТОМУ СОВЪТА МОА СИДАИЗ МИИИИЗ МИИИЕ  
МИЕ



МНѢ НАПОМИНАЕТЪ ЕЖЕ МЪШТЕЛОВЪ ЮЛЕНЪ ПАКЪ  
 ЧЛВКО , ЧТО ЕГО МЪ СУХЪ КЪН ГАНДИ ЛЮБЪ  
 БНТЪ СРДЕЧНО ПОЧИТАЮДЪ МЕЛЪ , ПОЧИТОНЪ  
 НЕЛЦЕМЪ ЕРНО , Н ВЪ ЕН РОЖАМЪ ДА , Н ВЪ РОЖА  
 РИТЬ , ЧТО ТОГДА И МНЪ ЕНМОИ МЪНЪ ДУ  
 ДЪМЪЮ , И ДЪЛКЪ ХОМАНЪ , И МАНЪ ГЮ  
 РОШЪ , КОГДА ДЪМАЮ И ВАНЪ , КОНЪ ДУМАНЪ  
 ДЪЛАЮ , ЧТО ЕГО И МАНЪ , МН ГАНЕНЪ  
 СЪОНЪ ЗАКОНЪ ПОВЕЛЪ ПРГА ЗАКОНЪ КАКОВЪ  
 БЛТЪ .

Четвертый вопросъ . Не малъ ли юзиди .  
 Какъ ты съ Бгѣ дѣ Кън еня юмал дѣ  
 маешъ и разсѣждаешъ мантъ и елендлтъ ;

Свѣтъ . Санонъ .

Я дѣмаю , разсѣждаю , Мнѣ дѣманъ , ел  
 и вѣрю , что Бгѣ ленданъ , и юконъ ,  
 едннъ и кромѣ егѣ мн юмалъ юкенъ , пера  
 нѣтъ дрѣггѣ , что стѣ ганди е юле тош  
 онъ вѣгда блъ и не тѣ , мн глн влрзи  
 нмѣетъ ни начала , Оли и еноле ни агѣ  
 ни конца : что онъ ни агѣ , мн глн онъ  
 Г ЕСТЬ

Есть духъ безтѣлесный гнѣнги гнѣблѣтѣи и сѣ-  
и безсмертный , при- рматѣи , и сѣтенз он-  
томъ правосѣденз , гнѣ сѣданъ , мнлостн  
мнлосѣрдз , вѣздѣ на сѣблѣнз канкалз , ега-  
вѣкомъ мѣстѣ есть , нжелз сѣлз онз , кан  
всѣ вѣднтз , всѣ слы- нѣговз , кан кѣловз ,  
шнтз , всѣ знѣртз , кан тѣдѣвз , и само-  
и самыя мѣсан нашн нтз мѣлтз мѣнѣнз  
и намѣренѣя . и тахтондѣтз .

Пѣтынъ вопроз . Вѣсз кѣзюндѣ .

Доболно ли такъ ѿ Кѣлѣлго мѣга юмала  
Бѣтѣ знѣтѣ и разсѣ- тѣта и сѣлѣндѣ , а  
ждѣтѣ , а дѣлатѣ какъ ладѣ кѣн тахтонз ;  
хѣчешз ;

Сѣвѣтз .

Сѣнонз .

Ннкакъ : гѣ какъ раз- Нн кѣн , мннѣ кѣн  
сѣждѣю ѿ Бѣтѣ , такъ смѣтѣнз юмала , мѣга  
воглѣкѣ сѣ тѣмз и гѣвѣ сѣнзкѣлѣ и сѣлѣ  
жнтѣ долѣнз , а лѣнхз , ннметѣнз :  
нмѣннѣ : когдѣ гѣ знѣю , конзѣ мннѣ тѣлѣнз ,  
этѣ Бѣтѣ справѣдлѣвз , мн юмалз онѣтѣи .

такъ

ТАКЪ БѢДѢ ОПАСАТЬСЯ МУГА ЛЕНЕНЪ ВѢРА МАХЪ  
ХУДОЕ ДѢЛАТЬ, ДАБЫ ПАГА ЛАДА, К҄НЪ ЕНП҄,  
НЕ ПОДПАСТЬ Е҄Г҄ ПРА- ТА ГЛЕНЕНЪ ОНГЕХЪ Е҄-  
ВОСЪДІЮ: НѢ НЕ ЛШНТ. ДОХЪ НѢНЪ Е҄РОНТАКЕХЪ  
ЕА Е҄Г҄ МНЛОСТН, КОГДА ГЛЕНЕНЪ МНЛОСТНЕСЪ КОН-  
Б҄ГЪ МНЛОСЕРДЪ, ТАКЪ З҄У ИМАЛЪ МНЛОСТНЕС҄  
ТА БѢДѢ ВЪ СВОИХЪ Х҄- ВАННЪ, МУГА МННА  
ДЫХЪ ДѢЛАХЪ КАМТЕСА, ЛѢНЕНЪ ОМНЕСЪ ПАГОНЕСЪ  
НАДѢСА, ЧТО ОНЪ АЖОНЕСЪ КАНМАГАЗЕ, НА-  
МОЕ ПОКАЖНТЕ НЕ ШВЕР- ДѢНМОСЪ МН ГЛН МН-  
ГНЕТЪ. ЕЖЕЛН ОНЪ Н҄НЪ КАННА ЕН ЛЮККА.  
ВЕЗДѢ ЕСТЬ, НѢ ВЕЕ ЗНАЕ, К҄НЪ ГЛН КАНКЕЛЪ ОНЪ,  
ТАКЪ И БѢДѢ БЕРЕЧЬСЯ, НѢ КАН ТѢДАВЪ, МУГА  
ЧТОБЪ НЕ ТОЛККО Х҄ДОБА МННА ЛѢНЕНЪ ВѢРДЕА-  
НЕ ДѢЛАТЬ, НО НѢ НЕ КСЕХЪ, МНБЪ ЕНМН ПАГА  
ДѢМАТЬ, А СЛ҄ЖНТЬ ЕМ҄ ЕНЛАДА: НѢНЪ ННАД҄МАНА.  
ВЕГДА ЧНСТОЮ СОВѢ- А СЛ҄ЖА ГЛНЛЕ ВѢРЗН  
СТІЮ, НѢ МЫСЛІЮ НЕ- П҄ХТАГАЛЪ СЮДАМЕА  
ПОРОЧНОЮ. НМѢЛЕЛЪ ПАРАГАН҄.

ШЕСТОЙ ВОПРОСЪ. К҄ВЕСЪ К҄ЗННД҄.  
ЧЕМ҄ О҄ЧНТЪ Х҄ТІАН- МНХЪ ОПАСТАВЪ РІСТН.

СКАЖ



скажъ вѣра ѿ Гдѣ на-  
шемъ Іисѣ Хрѣтѣ ;  
Свѣтъ .

Чтѡ Снъ по милосер-  
дїю своемъ къ намъ  
грѣшнымъ шёлъ съ неба ,  
и принѣвъ нашъ на себя  
плоть , ѡкрылъ намъ  
болю свою , и поте-  
мнѣннѡ нашъ мыслъ  
просвѣтилъ истиннымъ  
Бгпознанїемъ : а напо-  
сѣдокъ къ засвѣдѣ-  
тельствованїю своей ве-  
лїкѡи къ намъ любви ,  
и для ѡчищенїа грѣ-  
ховъ нашихъ на крѣтѣ  
оумеръ : и въ третїи  
денъ воскресъ , и плѡ-  
тїю вознесъ на небо .

канзонахъ вѣро юмалахъ  
мененъ спасахъ еондохъ  
Санонъ .

Мнѣ пѣнъ милостнѡ  
вѣннѡмѣ и чехъ менѣ  
рѣхъ кагнжиле гентыхъ  
танбагазъ , и отты  
менѣнъ и челехъ гнѣ-  
ланъ , аванъ менѣ вѣ-  
ланъ ѡманъ , и пнмен-  
нюгонъ менѣнъ мѣленъ  
валгашты лѡлѣ юма-  
ланъ тѡннендалъ ,  
а лгнманъ свѣдѣтель-  
ствѡнчехъ ѡмалъ тобѣ-  
жалъ менѣ любовалъ  
и радн пѣхъ тастанда  
рѣхн менѣнъ рнсталъ  
колн , и колманденъ  
пѣнѣнъ кондѡн , и  
гнѣланкѣла нѡвзи тац-  
багазе .

СЕДМЫИ ВОПРОСЪ .

СЕЙЧЕМЕСЪ КИЗЮНЪ .

ОТЪ ХРИСТИАНСКІА ВѢРЫ  
ОУЧЕНІЕ ЧТО ПОЛЪЗЫ  
ПРИНОСИТЪ КЪ ЛУЧШЕМУ  
ТВОЕМУ ЖИТІЮ ;

ТЪМЪ РИСТИТТЮЖЕНЪ  
ВѢРО ОПАСТАВЪ МН  
ГЮВЪ ТОЪ ПАРЕМБАХЪ  
СННУНЪ ЕЛАНДАХЪ ;

СВѢТЪ .

САНОНЪ .

НЕОРИЦАТЕЛНО ЗАСТА-  
ВЛЯЕТЪ МЕНА ЛЮБИТЬ  
БГА , НВО ЕСТЬЛИ БГЪ  
СТОЛЬ ВОЗЛЮБИЛЪ МЕНА ,  
ЧТО БЛАГОВОМІЛЪ БЪ  
ПРІАТОН ПЛОТН ВСЕ ЗА  
МЕНА ПРЕТЕРПѢТЬ , И  
ОУМЕРЕТЬ , ЧТО БЫЛЪ  
БЫ ГА НЕБЛАГОДАРНИШІИ  
ВОСКЪ ТВАРЕН , ЕСТЬЛИ БЫ  
НЕ ЖЕЛАЛЪ ЕГО ВСЕГДА  
СЕРДЕЧНО ЛЮБИТЬ , И  
ЛЮБОВА ЕГО ВСЕМУ ПРЕД-  
ПОЧИТАТЬ , А ПРИТОМУ  
МЕНА ВЕЛМН ОУТѢШАЕ ,

ЕНЪ ОТОПРѢ КАКОВЪ  
МННУ ЛЮБИМАХЪ ЮМАЛА .  
ОНДАМЕ КУИ КМАЛЪ  
СЕНЪ ВЕРДУ ЛЮБИВЪ МННУ  
МН , ГЮВЛЪ БОЛЛЪ  
ОТЕТУСЪ ГНЕВАСЪ КАН  
МННУНЪ ТАУИ ТІРПА-  
МАХЪ , И КОЛЕМАХЪ СЕ  
ОЛНЖИНЪ БЫ МННА ЕИ  
ГЮВАНЪ МУШТАИ КАН-  
КЕСЪ ТВАРИЛОСЪ , И  
КУИ ЕНЪ ТАХТОНУЖЪ  
ГАНДИ ВЪРЗН СЮДА МЕЛЪ  
ЛЮВА , И ЛЮБОВА ГА НЕНЪ  
КАНКЕСЪ ПОЧИТОА ,

и се, что по таковой а снѣтъ мнѣ аналъ  
вѣрѣ несъмнѣтельно и гасу ттавъ, и тѣмъ  
надѣюсь ѿ бга все ми се моине вѣро  
полезное поучитъ, снѣтъ життавъ надѣн.  
еже ли онъ сына своего мого юмаласъ кѣи  
не пощадѣ для мене, кобъ емъ получа,  
то какъ и дрѣгое, а кѣи гѣи понга ома  
что для него мнѣ еи жалѣннѣтъ ради  
не дарѣтъ. мнѣ, се кѣи и тоине  
ми ради гѣндо мнѣ  
еи лѣтъ лнѣтъ.

Восмой вопросъ. Какъ касъ кѣи кѣи.  
Что ты прѣмашъ чрезъ мнѣ сына отатъ  
свѣтѣ крещеніе; тозасъ пѣгѣ рѣтнн.  
дасъ;

Ѣвѣтъ.

Ѣвѣтъ.

Прѣмлю ѿнщѣнѣе грѣ- Отанъ пѣхтѣстанданъ  
хѣвѣ и причелѣюсъ кѣ рѣхкнѣ и лѣмъ мого  
собранію хрѣстѣанъ: а кѣрѣ вѣкѣхъ рѣтнн.  
прѣтомъ предъ бгомъ, жѣнъ; а снѣтъ юмаланъ,  
и предъ егѣ церковію и гѣнѣнъ кѣи кѣи елѣ  
данъ

ДЛЮ ѿбѣщаніѣ — тѣкъ  
чнѣтѣ, ѿ непорочнѣ своѣ  
жнтіѣ вѣстнѣ, кѣкъ ѿ  
чнѣтѣ, ѿ непорочнѣ  
вышелъ ѿз купѣли.

Девятый вопросъ .

Длѣ чегѣ ты прича-  
щашся ;

Ѿвѣтъ .

Чтѣмъ принимая стѣе  
причѣстіѣ прѣобщітѣся  
мнѣ самому Хрѣсту,  
получитѣ новѣю силѣ  
ѿ блгодѣтѣ, жнтіѣ стѣе,  
ѿ по хрѣстіанскнѣ, а прн-  
томъ всѣхъ монахъ  
собрагѣевъ хрѣстіанъ  
ѿбладоватѣ тѣмъ,  
чтѣ ѿ ннмн блтѣ-  
стѣ прнстѣпала кз

ВІ  
лнннѣхъ ѿскамонѣ, мѣга  
пѣхъ тагѣстнѣ, ѿ гюва-  
жѣстнѣ ѿманѣ ѿланданѣ  
бннѣ, кѣн мннѣ пѣхъ-  
тагѣ н валгѣн лѣхътынѣ  
купѣлнѣ .

Югекѣсѣз кѣзюнѣ .

Мннѣ лѣхъ сннѣ пюгатѣ  
Ѿтагѣ .

Сѣнонѣ .

Мѣбы стѣанднѣз сѣлѣ  
тонѣтѣ пюгатѣ лѣлѣ-  
такѣ мннѣ лѣ нѣеллѣхъ.  
сннѣ лѣ, пѣтѣтѣжѣ  
ѣзнѣ валгнѣ, ѿ гюва,  
ѿ лѣ, пюгатѣстнѣ, ѿ рн-  
стнѣтѣжѣнѣ ютѣнѣ, а  
снѣтѣ кѣнѣкнѣ мннѣнѣ  
вѣллнѣнѣ рнстнѣтѣжнѣнѣ  
нѣгѣстѣтѣтѣ сннѣ, мннѣ  
мннѣ гѣлнѣкѣлѣ, ютѣсѣз

Ѿтагѣ



Олгарю оубо браюхъ  
что ꙗко ѿ цркви нераз-  
лѣтнъ ꙗко нъ съ нмми  
всгда ꙗко въ любви ꙗ  
единомыслии пребываетъ  
желаю .

Десѣтѣмъ вопрошъ .  
Диа чегѣ ты долженъ  
исповѣдыватся ;

Свѣтъ .

Чтобъ приносить пока-  
яніе бгѣ въ своихъ  
срѣхѣхъ съ тѣмъ ,  
чтобъ впредѣ жить не-  
правнѣ , ꙗко добродѣ-  
телинѣ , ꙗко по тако-  
бому моему покаянїю  
получитъ ѿ милосердїа  
бжїа рабѣшенїе чрезъ

Оца дховнаго .

лстунъ олгарилло  
ускопанъ гндю , мн  
мнѣ кнрнкогъ енъ еронъ  
тѣтѣ ꙗко гѣнѣнъ келѣ  
варзи любовавъ ꙗко хѣтель  
мѣлеавъ ола тѣхтонъ .

Кюмменевъ кюзнъ .  
Мнѣ дѣхъ енѣ тѣхъ  
тотъ каппагазе ;

Сѣнѣнъ .

мнѣ тѣбѣ канданъ ю-  
малале о мнѣ рѣхнѣнъ  
енъ келѣ , мнѣ ел-  
лѣхпѣнъ елѣ паремѣнъ ,  
н гюванъ лантогъ , ꙗко  
снѣдѣмѣте мнѣнъ , ка-  
ннѣду полѣтѣ мнѣнъ .  
тнѣнъ вѣмѣланъ кѣрнѣтѣнъ  
кѣскѣнъ ꙗко дѣхѣнѣнъ .

нѣнѣнъ ꙗко нѣнѣнъ

УОН



Одиннадцатой  
вопросъ .

Впрочемъ , по христї-  
анскои благопрестои-  
ности какъ ты посту-  
паетъ доуженъ ;

Ѹвѣтъ .

Какъ повелѣваетъ , и  
повелѣтъ мнѣ мать  
моѧ церковь . По чему  
и вѣдѣ Бга молить  
непрестанно , что въ  
мнѣ ш неѧ ни когда  
не шеступаетъ , и вѣгаты  
раздорѡвъ , расколѡвъ ,  
и великаго несогласїѧ .

Двенадцатой вопросъ .

Чего ты за совершен.

Юкентоштуккменъ кю-  
зюнкъ .

Му вбалахъ , ристит-  
тяжѣнкъ гюванъ ладу-  
женъ кунъ сина посту-  
поя тахтотъ ;

Санонъ .

Кунъ клекѣновъ , и  
клѣковъ минуле мамо  
минункъ кирнико . ми-  
дамѣ и лѣненъ юмала  
молнмахъ гентелема-  
та , мнѣвъ минуле  
ганесъ никонзу ѣя  
отступоя , и паета  
гоппулонсѧ , расколѡ ,  
и канкаду ѣякѡва .

Канентоштуккюминъ  
кюзюнкъ .

Мнда сина гюванъ

• А ТА КЖЕ  
НОЕ ИСПОЛНЕНІЕ ХРІСТІ-  
АНСКОЙ ДОЛЖНОСТИ НА-  
ДѢШСА ;

**СВѢТЪ .**

НАДѢЮСЯ Ꙗ БГА МНО-  
БЕРАДО ПОЛУЧИТЬ ВСА-  
КОЕ БЛАГОСЛОВЕНІЕ И  
ВРѢМЕННОЕ , И ВѢЧНОЕ ,  
ЧТО БУДЕТЪ ВЪ СЕЙ ЖИЗНИ  
ВСАКОЕ ДОВОЛСТВО ,  
И ПОУЧЕНІЕ , А ВЪ БУ-  
ДУЩЕЙ ВѢЧНОЕ БЛАЖЕН-  
СТВО . НВО Я ВѢРЮ ,  
ЧТО ПРАЗДНЫЙ ГДѢ  
МОН ПРИДЕТЪ СУДИТИ  
ЖИВЫХЪ , И МЕРТВЫХЪ ,  
ПО КОТОРОМУ СЪДѢ  
КАКЪ ДОБРОДЕТЕЛЯНЫХЪ  
ТАКЪ НЕЧЕСТИВЫХЪ , И  
МЪЧЕНІЮ НЕ БЪ-

ЛАДУЖЕНЪ СПРАВИДЛА  
РИСПИТЪКЖЕНЪ ЛАНДЪ  
НАДѢТОСЪ ;

**САНСЪ .**

РАДЪ МОСЪ ЮМАЛЪ  
ГЮБАНЪ ЛАДЪСЪ ПОЛУЧЪ  
КАКЪКЪНЪ БЛАГОСЛОВЕНІЮ  
И ГАННЕ И ГАННЕ , СЕ  
СНЪ ТЪМА ЕЛАНДЪ  
КАКЪКЪНЪ КРАЛАНЕ ,  
ПОУЧОНДУ , А ТУМАЛЪ  
И ГАННЕ ГЮБЪ . СНАДЪ  
МЪ МННА УСКОНЪ , МИ  
ПРЪВЕДНОИ , ЮМАЛЪ  
МНУНЪ ТУЛСЪ СЪДЪ  
МАХЪ ЕЛЖВЪ И КА-  
ЛЪІНЪ КЪДАМАЛЪ СЪ  
ДОЛЪ КУН ГЮБАНЪ  
МАНОН РАГВАГЪНЪ ГЪ  
БАХЪ МУБА ПАГАН-  
ЛАДЪЖЪНЪ РАГВАГЪНЪ

ДЕТЪ КОНЦА  
ТЕННАЦАТОЙ ВОПРОСЪ.

ДОВОЛНА ЛИ КО СПАСЕНІЮ  
ОДНА ВѢРА БЕЗ ДОБРЫХЪ  
ДѢЛЪ ?

СВѢТЪ

ННІСІСЪ : НБО ВѢРА БЕЗ  
ДѢЛЪ МЕРТВА СІТЬ.

ЧЕТЫРНАЦАТОЙ  
ВОПРОСЪ :

ГДѢ ПРІВѢ ПРІДПИСАНЫ  
ПРАВНА ДОБРЫХЪ ДѢЛЪ ?

СВѢТЪ :

ВЪ ЗАКОНѢ БЖІИ,  
КОТОРОИ ЗАКЛЮЧАЮТЪ  
ВЪ СЕБѢ ДОБРЫХЪ ДѢЛЪ  
ЗАПОВѢДЪХЪ

ВЪ ЗАКОНѢ БЖІИ,  
КОТОРОИ ЗАКЛЮЧАЮТЪ  
ВЪ СЕБѢ ДОБРЫХЪ ДѢЛЪ  
ЗАПОВѢДЪХЪ

ВЪ ЗАКОНѢ БЖІИ,  
КОТОРОИ ЗАКЛЮЧАЮТЪ  
ВЪ СЕБѢ ДОБРЫХЪ ДѢЛЪ  
ЗАПОВѢДЪХЪ

ВЪ ЗАКОНѢ БЖІИ,  
КОТОРОИ ЗАКЛЮЧАЮТЪ  
ВЪ СЕБѢ ДОБРЫХЪ ДѢЛЪ  
ЗАПОВѢДЪХЪ

ВЪ ЗАКОНѢ БЖІИ,  
КОТОРОИ ЗАКЛЮЧАЮТЪ  
ВЪ СЕБѢ ДОБРЫХЪ ДѢЛЪ  
ЗАПОВѢДЪХЪ

ВЪ ЗАКОНѢ БЖІИ,  
КОТОРОИ ЗАКЛЮЧАЮТЪ  
ВЪ СЕБѢ ДОБРЫХЪ ДѢЛЪ  
ЗАПОВѢДЪХЪ

МОЖАЕ СНАКНЕ АГЛА  
КОЛМЕСЪ ТОШТУ КЮ-

КЮЛАННЕГО СПАВНДАХЪ  
ЮКЕН ВЪ РО ГИВАТА  
АЖАТА ;

САНОНЪ

ННІСУИ : СІДЪ МѢ НЫ ВЪ РО  
АЖАТА КОЛІИ ОНЪ ОТ

НЕЛАНТОШТУ КЮЗІОНЪ ?

КЮСЗЕННУЛЕ КНОЮТЕ ГТТУ  
ПРАВНОТЪ ГИВНУХЪ АЖО-

НУХЪ ?

САНОНЪ

ЗАКОНАХЪ ЮМААНЪ  
ЗІУДАМЪ АУАТІУХЪ ГІМІ-

НЕСЪ КОММЕНЕСЪ И ЗАНО-

ВІДНЕСЪ АНТЪЗІУМЪ ГІАТЪ

ЗА ІН СІНІУА ПІРІА



Первая :

Азъ есмь Гдъ Бгъ твои , Мнѣя оленъ юмалъ  
да не бѣдѣтъ тебѣ юмалъ снунъ , емаѣ-  
бози ииѣи развѣ мене . да не снунѣ юмаланду  
тонжѣи кромѣ мннѣ .

Вторая :

Не сотвори тебѣ кумира , Алланъ снунѣсѣ болъ  
ни бѣдѣ како подобѣя , бани ни кѣнкѣнъ ют-  
ѣнкѣо на небеси горѣ , тумѣ мошту , кунѣ  
и ѣнкѣо на земли низѣ , танбагалъ юлаганъ ,  
ѣнкѣо въ водахъ , и кунѣ малъ алаганъ ,  
и подъ землею , да не и кунѣ безклонозъ , и  
поклонншисѣ имъ , и да манъ азъ , и ела кунѣ  
не послужншисѣ имъ . марданѣ гѣнѣ и ела

Третья :

Не прѣмѣи имене Гдѣ , Длжота ни мѣ спѣсанъ  
Бга твоего вѣдѣ . юмаланъ снунѣ тыгъ .

Четвертая :

Помни день субботный , Мушта пѣнѣи содѣлѣ

стити

ИТНТИ БО ШЕСТЕ  
ДНЕИ ДѢЛАН, И СОТВО-  
РИШИ ВЪ НИХЪ ВСЯ ДѢЛА  
ТВОЯ, А ДЕНА СЕДМЫИ  
СУВСОУТА. ГЛАВЪ БГВ  
ТВОЕМУ.

ПЯТАЯ :

УТИ ОЦА ТВОЕГО, И МА-  
ТЕРЬ ТВОЮ, ДА БГО ТИ  
БѢДЕНТЪ, И ДОЛГОЛѢТЕНЪ  
БѢДЕШИ НА ЗЕМЛИ.

ШЕСТАЯ :

НЕ ОУБИИ.

СЕДМАЯ :

НЕ ПРИБОДѢИСТВУИ.

ВОСМАЯ :

НЕ ОУКРАДИ.

ДЕВЯТАЯ :

НЕ ПОСЛАШЕСТВУИ НА ДРУГА  
ТВОЕГО СВНДѢТЕЛЬСТВА  
ЛОЖНО, ИЛИ НА ПШУМЪ

ИТНТИ

ТАГНЕ ПИЕНТАТА ГАН-  
ДУ, КУЗН ПАНБА ЛАН,  
И АЗУЖИТЪ ГЕНЕХЪ КАН,  
АЖАТЪ СИНУНЪ, А ПАНЕЮ  
СЕНЧЕМЕСЪ СОВАТГУ СПА-  
ВАЕ ИМАМАЕ СИНУНЪ.

ВЪСЕСЪ :

ПОУЧИТОУЕ ИЖА СИНУНЪ  
И ЕМА СИНУНЪ И ГИВА,  
СИНУЛЕ ЛѢНОВЪ, И ПИТЪ  
КЮНГАИНЕ ЛѢНЕТЪ МИЛЪ.

КУВБЕСЪ :

ЛАЛТАПА.

СЕНЧЕМЕСЪ :

ЕЛА ПРИБОДѢИСТВУИ.

КАГЕКЕСЪ :

ЛА ВАРРАСТА.

ЮГЕКЕСЪ :

ЕЛА КУЛЕТТАИ ДОУГАИ  
СИНУНЪ СВНДѢТЕЛЬСТВА  
ИЛИ ТРИБА.

ДЕСЯТАЯ

**ДЕСЯТАЯ :**  
 НЕ ПОЖЕЛАЙ ЖЕНЫ ИСКУСЕН-  
 НАГО ТВОЕГО, НЕ ПО-  
 РЕКАЙ ДОМУ БЛИЖ-  
 НАГО ТВОЕГО, НИ СЕЛА  
 ЕГО, НИ РАБА ЕГО,  
 НИ РАБЫНИ ЕГО, НИ ВОЛА  
 ЕГО, НИ ОСЛА ЕГО, НИ  
 ВСЕГО СКОТА ЕГО, НИ  
 ВСЕГО СЛАНКО БЛИЖНАГО  
 ТВОЕГО .

**Пятнадцатой**  
 вопросъ :  
 Чемъ оучитъ первая  
 заповѣдь ;  
 Свѣтъ .

Оучитъ сердцемъ при-  
 знавать, и оустами и  
 сповѣдовать единого  
 истиннаго Бога, его еди-

**Кюмменесъ :**  
 БЛАГОУЩЕ НАШУ  
 ТУТТАБАНЗ, СИНУНЗ,  
 БЛАГОУЩЕ КОДИ  
 ЛАГНШТУ СИНУНЗ, НИ  
 СЛАНДА ГАНЕНЗ, НИ  
 СЛУГА ГАНЕНЗ, НИ СЛУ-  
 ЖАНКА ГАНЕНЗ, НИ ГАРИА  
 ГАНЕНЗ, НИ ГЕБО ГАНЕНЗ,  
 НИ КАНКЕ ЖЕЛТТЕА ЕА  
 НЕНЗ НИ КАНКЕ МИ  
 ЛАГНШТУ СИНУНЗ,  
 ВНИЖТОШТУ КЮЗИНЗ ;

**Мнѣхъ** Опаставъ ензи-  
 манне заповѣди ;  
**Санонъ :**

Опаставъ юдламеаз  
 тундемахъ, и гуназ  
 канмагазе юттеле снале  
 юмалале, ганьнаду юх-  
 наго



НАГО ПЛЧЕ ВРЕГѠ ЛЮБИТЬ  
 И ПОЧИТАТЬ, И НА НЕГО  
 ЕДИНАГО ОУПОВАТЬ, И  
 ПОТОМУ ВСЕЛѠРНСКО ОУВѠ-  
 ГАТЬ ВЪЗБОЖІА, МНО-  
 ГОБОЖІА, ВОШЕВЕЦВА,  
 СЪВѠРІА, СРГЕИ И РАС-  
 КОЛОВЪ, ТЯКЪ ЖЕ ВЫ-  
 БОКОВІА, ЧГОВЪ НА-  
 ДѠАТЦВА НА СВОИ ВЫ-  
 ДѠМКИ, НА СВОЮ ИЛИ  
 НА ДРУГИХЪ СИЛУ, ИЛИ  
 БОГАТСТВО, НЕ РАДА  
 Ѡ ПРОМЫСЛѠ БЖІЕМЪ.

ШЕСТНАДЦАТОИ ВОПРОСЪ.

КАКЪ НАДЛЕЖИТЪ ПОЧИ-  
 ТАТЬ СЪІХЪ УГОДНИ-  
 КОВЪ БЖІИХЪ;

ѠВѠТЪ.

НЕ ТАКЪ КАКЪ САМАГО

ТУ ЕИ ЖМБИ КАКИИ ЛЮБѠ,  
 И ПОЧИТОИА, И ПОГЛѠ  
 НЕЛЕ ЮХТЕЛЕ НАДѠИ ЖЕ  
 СЕХЪ, И СІДА ЖМѠ КАКИИ  
 ЧИ ПѠСТА ЮМААТТОМА,  
 АИА ЮМАЛА, КОЛДУИЧЕ-  
 ДА, ТЯКЪ ЖЕ И УСКОНДА,  
 ПАГОИ ВѠРОИ, И РАСКОЛОИ,  
 МУГАЖЕ ЮАГАНЪ МѠ-  
 ЛІГІТТУ, МНЕЪ НАДѠИ-  
 ЖКЕ ОМНІХЪ ДУМНІХЪ,  
 ОМАХЪ, ЛИБО ТОНЖЕНЪ  
 ВѠГЕХЪ, ЛИБО БОГАТ-  
 СТВАХЪ ЕИ РАДА ПРА-  
 МУЗЛАХЪ ЮМАЛАНЪ.

КУБЕЕЪ ЧѠШТУ КЮЗІИЪ.

КУИ ЛАНХЪ ПОЧИТОИА  
 СВѠТОИЛОИ УГОДНѠКОИ  
 ЮМАЛАНЪ;

САНОИЪ.

ЕИ МУГА, КУИ ИЧЕДАХЪ  
 БГА



Б҃га : но какъ оубо юмала и кунь угодиѣ  
дникъвъ Б҃жїихъ Б҃гѹ кой юмаланъ юмала  
ѿ спасенїи нашему мо- спанидасъ мѣнанъ мо-  
лѣщихъ , а притомъ лѣтѣванъ , а сїѣтъ  
подражатъ житїю нѣхъ. подражанъ еландлѣ  
гѣнанъ .

Семнадцатой вопросъ . Сѣнчеме съ тошты кю-  
зкнъ .

Что запрещаетъ Б҃гъ Мнѣ кѣддѣвъ юмалъ  
во второй заповѣди ; тоужесъ заповѣданъ ;  
Сѣвѣтъ . Саконъ .

Чтобъ не кланятыся Мнѣвъ еи кумарделаксе  
болванамъ , или какои болванонлѣ , либо мнѣтъ  
дрѹгой твари , какъ тумале тоужеле тва-  
Б҃гѹ , такъ же не бытъ рилѣ , кунь юмала ,  
сѣвѣромъ , и лице- мѹгаже еи Олла тѹгъ-  
мѣромъ , ниже анхо- анъ вѣролѣ , и лице-  
нцемъ и сластолюбце , мѣрїалѣ , ни ростовще-  
нѣо анхонмѣцъ и сла- калѣ и магенъ лѣвїалѣ .  
столюбѣцъ мамонѣ слѣ- еддѣлѣ ростунъ Оттанъ

житъ

ЖИТЪ КАЗЪ НѢКОТО  
РОМУ СДѢЛЪ

И МАГЕНЪ ЛЮСІИ БАЧАЛЕ  
СЛУЖИВЪ

ВОСМИНАДЦАТОИ ВОПРОСЪ

ТУМАИ ИДОЛАЕ

КАКЪ НАДЛЕЖИТЪ ЧЕ-  
СТВОВАТЬ СЪ БЛА ИКОНЫ ;

КАКЪСЯСЪ ТОШТУ КИ-  
ЗНИ

СВѢТЪ .

КАНОНЪ .

НАДЛЕЖИ ИХЪ ЧЕСТВОВАТЬ  
А НЕ БГОТВОРИТЬ : НБО,  
ИКОНЫ СЪТЪ ТОКМО  
ИЗОБРАЖЕНІА, И СЛЪЖАТЪ  
КЪ ВОСПОМИНАНІЮ ДѢЛЪ  
ПРАВИХЪ, И ОУГОДНИКОВЪ  
ЕГОВО И ЦРКОВЪ МЫ НА  
НИХЪ ВЗИРАА ПОДРАЖАА  
СЪ ТОМУ ЖИТІЮ ИХЪ .

ДАНХЪ ГЕНДУ ПОЧИТОА  
ЕНЮМААШТА. СІДА МѢ,  
ИКОНАТЪ ОЛАХЪ ЮКЕН  
ОЗЮТЕНДАТЪ , И СЛУ-  
ЖИТАГЪ МУШТЕЛЕНДАХЪ  
АЖОН ЮМААНЪ, И УГО-  
ДНИКОН ГАМНЪ МИБЕ  
МѢ ГЕНХЪ КАЧЮЖИМО  
РАДѢИЖИМО СВѢТОНЪ  
ЕЛАНДАХЪ ГЕАНЪ .

ДВНАДЦАТОИ ВО-  
ПРОСЪ .

ЮКЕСЯСЪ ТОШТУ КИ-  
ЗНИ .

ЧТО ВЪ ТРЕТІИ ЗАПО-

МН КОМАНДЕСЪ ЗАПО-  
Е ВЪДН

вѣди запрещаетъ Бгъ;

вѣднѣз юѣльдавъ н-  
малъ ;

Свѣтъ .

Сѣнонъ .

Запрещаетъ , чтобъ  
нѣма егѡ не воспомни-  
нать безъ великаго раз-  
бора , но толкъ въ  
молитвахъ , въ нѣжны  
клятвахъ и присягахъ ,  
да и то съ великимъ  
благоговѣнїемъ и ѡсто-  
рожностїю: и потомѣ  
вельми грѣшно , что ни-  
бѣдъ противъ Бга ,  
вѣры , и церкви стѣла  
говорить клятвѣ нару-  
шать , безъ нѣжды во-  
жнѣтсѣ , чгѡ ннѣудѣ  
непретоннаго ѡ Бга  
просить , или пресѣ-  
пать свои благїа ѡбѣ-  
щанїѣ .

Вѣльдавъ , мнѣз ннѣмн  
гѣненъ еи мѣштѣла  
кѣнкѣта разбора , и  
снѣтъ малнѣтѣлѣнѣз  
нѣжагнѣнѣз , клѣннн-  
донѣз , и прнѣгонѣз ,  
дан снѣтъ сѣренъ благо-  
говѣнѣмалъ и вѣрдѣн-  
тендалъ . и снѣдѣмѣ  
юленъ рѣхкю , мн  
ннѣудѣ вѣстахъ юмала ,  
вѣро и кнѣрннско пѣгѣ-  
жа пѣгнѣжа клятванъ  
кѣрнѣтѣлѣ , нѣжѣта  
божѣкѣсѣхъ . мнѣда  
ннѣудѣ еи прнѣтоннѣ-  
дѣ юмалаз пѣкнѣта ,  
или прѣстѣппѣ ѡмѣтѣ  
гѣвѣтѣз ѣкннѣдѣтѣз .

двѣт-

ДВАДЦАТОЙ ВОПРОСЪ • КАКИИ КЮММЕНЕСЪ КЮ-  
ЗНИЗЪ •

ЧТО ПОВЕЛѢВАЕТЪ БГЪ МНІ КЪСКОВЪ ЮМАЛЪ  
ВЪ ЧЕТВЕРТОЙ ЗАПОВѢДІИ НЕМАЛАНЕСЪ ЗАПОВѢ-  
ДІИ ; ДНЕСЪ ;

СВѢТЪ •

САНОНЪ •

ПОВЕЛѢВАЕТЪ ВО ВСѢ ВО- КЪСКОВЪ КАНИКНЕСЪ ПЮГЪ-  
СКРЕСНЫЕ И ПРАЗДНИЧНЫЕ ПАНЬНЕСЪ , И ПРАЗДНІ-  
ДНИ , СОСТАВНЕСЪ СВОИ КОИНЪ ПАНЬННЪ АТТА  
ДѢЛА И РАБОТЫ , ПРИХ- ОМАТЪ АЖАТЪ И РА-  
ДИТЬ ВЪ ЦЕРКОВЬ , ДОТЪ , КЪЗЪА КИРИК-  
СЛУШАТЬ И ЧИТАТЬ КОХЪ КУНЕМА , И ЛУГѢ  
СО ВНИМАНІЕМЪ ПОВУЧЕНІА ЕЛЕНДА МИЖЕЛЪ ОПА-  
ДУХОВНЫА , ВЪ ДОМѢ СТАНДАТЪ ДУХОВНОИДЪ,  
НАСТАВЛАТЬ ДѢТЕИ СВО- КОДИСЪ НЕВБОЛПЕН ОМНІ,  
ИХЪ , И ДОМАШНИХЪ И КОДИНІКОНЪ ЗАКОНАХЪ  
ЗАКОНЪ БЖІЮ , И КАКЪ ЮМАЛАНЪ , И КУИ КАН  
ВѢСЪ , ТАКЪ И СЕОБАНЬСЪ МУГА А ЕРНЖЕ НАМАТЪ  
СІИ СЪТІЕ ДНИ ВЕРЕЧЕСА , ПЮГАЖЕТЪ ПАНЬВАТЪ  
КАКІМИ НИВЪДА БЕЗЧЕ- ВАРДѢНЖЕСЕ , МИЛЪ  
СТНЫМИ ДѢЛАМИ , И НИОЛИШЪ БЕЗЧЕСТНОИЛЪ

СУПРА-



ОУПРАВЛЕНІЯМИ І ПАЧЕ АЖОЛАЗ І Н ЛАДНЫМ-  
ПІАНСТВОМЪ УПОРОЖИЛАЗ, ЄНАМБІ ГУМА-  
НИТЪ . ЛАХЪ ПАГЕНДА .

ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЙ ВО- ВАСИСКЮМЕНЪ ЮКЕН КИ-  
ПРОСЪ . ЗЮНЪ .

ЧТО ПОВЕЛѢВАЕТЪ БГЪ МНЪ КАКОВЪ ЮМАЛЪ  
ВЪ ПЛТОНЪ ЗАПОВѢДИ ; ВЪНДЕСЪ ЗАПОВѢДНЪ ;

СВѢТЪ .

САНОНЪ .

ПОВЕЛѢВАЕТЪ РОДИТЕЛЕН ВАСКОВЪ СІИ ОМІНЪ, Н  
СВОИХЪ, І ПОДЪ ИМ- НИМЕЛЕНЪ ГЕНДИКЪ, ЄИЗИ-  
НЕМЪ НХЪ, ВОПЕРВЫХЪ МАИ ЦРІИ, ПИМОЛОИ  
ГОСУДАРА, І ПАСТЫРЕН ГЕНГЕНЪ, І ПРАВІАТЪ  
ДУХОВНЫХЪ, І ПРАВИ- МІННОИЪ, СГАСТАН ГЮ-  
ТЕЛЕН ГРАЖДАНСКИХЪ, ВАНЪ ЛАДІАТЪ, І НУКО-  
ОУЧИТЕЛЕН, ВЛАГОДѢ- ЛОН ПОЧИТОИЪ, ГЕНЛЕ  
ТЕЛЕН, І СТАРНИКОВЪ ПОВИНОИЪКЕ, ДА Н  
ПОЧИТАТЬ, І ИМЪ ПО- ЄГАНШТУ МѢСТУ ЛЮБѢ  
ВННОВАТЬСЯ, ДА Н ВЕС- КУИ НУЧЕ .  
КАГО ЧЕЛОВѢКА ЛЮБѢТЬ  
КАКЪ СЕБЯ .

Двадцать второй во- Какен кюменз тронне  
проз . кюзюнз .

Касаа должность еста Миттунне белгу онз  
родителен и дѣтен ; сайн и лапейн ;

Эвѣтз . Санонз .

<p>Родители должны дѣ- тѣи своихъ воспитывать въ страхѣ Бжїи , и свѣтатъ законѣ съ ма- лыхъ лѣтъ , прѣтатъ нхъ трудолюбїю , до- мостроительствѣ , и къ честномѣ съ людьми свѣхожденїю : состере- гатъ ихъ ѿ дѣрихъ содръжествѣ , колми пате самимъ предъ нимъ ни- чѣго не говорятъ и не дѣлатъ совлазнитель- наго : исправлять ихъ больше кротостїю ,</p>	<p>Сажатъ белгунекатъ лапейн Омїи Опаста , и барамакъ юмала , и Опаста законахъ пѣ- ннѣз и гнѣз , Опастелла генду трудмѣ , кодинъ ланпадхъ , и гвѣанъ саббаганъкелла кѣбю- лахъ , варадѣнта генду пиромон дружбен , а ендлмен кун ичелл ге- ланъ ела ннланда еч- паншта , и еллада соблазна , неправъ генду ендлмѣлаз смиренълаз енкун строгостназ ,</p>
---	--

нѣжелн строгостію, и н лужхз юрета мѣ-  
твердо викоренитѣ въ лѣхз гѣнхнз, оп мн  
мысль нхз, что одна юкскн гюванз ладн  
добродѣтель дѣлаетъ ладнвз рагвасту оза-  
люден шастаньвыми, а ваксе, а пага барзи  
порокз всегда члвкнх мѣтеле пагнтенз а ла-  
пагубенз. А дѣтен перле велгү онз: сан  
долгз есте, родн. Омнн люлк почнтонл,  
телен своих любнть, гѣле внжксе. Аи ллз  
почнтатѣ, нмз повн- же кевгюстү, н ван-  
новаткся: во время гатүстү сѣтга гѣндү,  
же сѣдостн н пре- н покол, н снлз макс  
старѣлости пнтатѣ велгү онгел благод-  
нхз н поконтѣ, н рннда.  
тѣмз платнтѣ долгз  
справедлнбыл благодар-  
ности.

Двадцать третій во. Какскн кюменз колмагз  
прогз. кюзннз:

Какл должностѣ есте Мнттүнне велгү онз  
господз н равобз; господон, н Орн;  
Сѣвѣтз



## ОТВѢТЪ .

Господа должны содер-  
жать рабовъ , какъ  
Оцы : а рабы должны  
господамъ повиновать-  
ся , и быть трудо-  
любивы , вѣрны , и  
почтительны .

Двадцать четвертой  
вопросъ .

Какая должность есть  
мужей и женъ ;

## ОТВѢТЪ .

Мужъ долженъ жену  
свою любить , не сви-  
рѣпшъ съ нею посты-  
дѣтъ : но разумнымъ  
снисхожденіемъ испра-  
влять ея слабости ,  
и въ общемъ хозяй-

## СѢНОНЪ .

Блаженъ бѣлгунѣкатъ  
пидѣта Оран , кун  
и жатъ ; а Орѣатъ  
бѣлгунѣкатъ бланлонле  
внѣжее и Ома трудо-  
любивы , вѣрны , и  
субѣтенинъ , вѣрныи  
и почтены .

Кайскіюменъ нелле  
кюзиу .

Миттуне бѣлгу онъ  
мѣгін и найжін ;

## СѢНОНЪ .

Мѣсъ бѣлгунѣку нашту  
Ома любѣ , еи сѣтѣ-  
стенъ гѣненъ кѣла  
поступанъ : и мѣла-  
ванъ кѣвнѣдалъ , не-  
правъ гѣненъ вѣллине ,  
и юхтегнжесъ и жаксен-

ствѣ

СТЬѢ , Н ДѢТІИ ВО-  
СПИТАНІИ НМѢТЬ ЕѢ  
ЗА ВѢРНѢЙШЮ СВОЮ  
ПОМОЩНИЦУ , А ЖЕНУ  
ДОЛГЪ ЕСТЬ ЛЮБИТЬ ,  
Н ПОЧИТАТЬ СВОИХЪ  
МЪЖЕЙ , ПРАВЫ СВОИ  
КЪ НЪХЪ ОУГОЖДЕНІЮ .  
СКЛОНАТЬ , Н САМЫЯ НЪХЪ  
СОКОРВАЕНІА НОСИТЬ ВЪ  
КРОТОСТІИ ДЪА А ОВОИХЪ  
НЪХЪ ДОЛЖНОСТЬ ЕСТЬ ХРА-  
НИТЬ НЕПОРОЧНО ДОЖА  
СВОЕГО ВѢРНОСТЬ .

ДВАДЦАТЬ ПЯТОЙ ВО-  
ПРОСЪ .

КАКАЯ ДОЛЖНОСТЬ ЕСТЬ  
ВЕЛИКАГО ЧЛВКА , ВЪ  
РАЗЪЖДЕНІИ ВСѢХЪ ВО-  
ОБЩЕ ;

ДЕСЪ , Н ЛАПСИ СѢТТА  
НПДА ГАНДЮ ВѢРНОИЪ  
ОМАНЪ АБУНѢКАННУ ,  
А НАИЖЕНЪ БЕЛГУ ОНЪ  
ЛКЕѢ , Н ПОЧИТОМЪ  
ОМІИ МѢГІИ , ТАБАТЪ  
ОМАТЪ ГЕНАНЪ УГОДНИ-  
ДАХЪ СКЛОНЪ , Н СА-  
МОТЪ ГЕНАНЪ АБѢИ-  
ЧЕНДАТЪ КАНДА КЕЗНОТИ  
ГЕНГЕ , А МОЛАЕНБѢНЪ  
ГЕНАНЪ БЕЛГУ ОНЪ БА-  
ДѢНТА ПУХТАГЕТИ СІА  
ОМА ВѢРНОИЪ .

КАКЕНКЕМЕНЪ ВІЕСЪ  
КЮЗОНЪ .

МИТТУИИЕ БЕЛГУ ОНЪ  
ЕГАНШТУ МѢСТУ РОЗ-  
СУДА КАКІИ ЮХТЕХЪ ;

Свѣтъ .

Великой человекъ въ а-  
 занъ со вѣми въхо-  
 дитъ къ ласковъ , оу-  
 чтивъ , снисходитель-  
 нъ , алыщаго накор-  
 мить , нагаго водѣтъ ,  
 болнаго поѣтитъ ,  
 грѣшащаго ѿ грѣха ѿ-  
 вѣсѣтъ , невѣжъ въ  
 законѣ наставитъ ,  
 податъ доброй совѣтъ ,  
 и ѿ спасенїи великаго  
 молитъ ся мносер-  
 домъ Бгъ .

Двадцать шестой во-  
 просъ .

Что запрещаетъ тебѣ  
 Бгъ въ шестой запо-  
 вѣди ;

Санонъ .

Бга мѣсъ сивоттѣ  
 канкннъ-келъ къ вѣксѣ  
 ласкаванъ , вѣжленнѣ ,  
 ласкаженнѣ на глаштѣ  
 сѣтта , аластѣ совнтѣ  
 та , вонматттома по-  
 сѣтта , рѣхкннштѣ  
 рѣхкѣсъ ло тонда ен-  
 тедаъ законасъ невво ,  
 анда гѣва дѣмѣ , и  
 спаннданъ еганжелъ  
 молѣкесѣхъ мноостн-  
 воле юмалле .

Вакенкюменъ кѣкѣсъ  
 кѣзюнъ .

Мнѣз келдавъ сннѣле  
 юмалъ кѣввендесъ за-  
 повѣднѣз ;



СОВѢТЪ :

СЛОНЪ :

Запрещаетъ , что въ  
 ꙗ никоу никакоу не  
 дѣлазъ обиды , ни  
 чрезъ самаго себя ни  
 чрезъ другихъ , ни дѣ-  
 ломъ , ни мыслію , но  
 паче каждаго въ всѣхъ  
 каго вреда оберегалъ  
 бы , и потому велики  
 предъ Богомъ грѣшно ,  
 челоука какому ни-  
 бѣда образомъ оу-  
 мертвити , или къ  
 тому подати совѣтъ ,  
 помозъ , или до  
 оубиства , вреда до-  
 пѣстити , на приимѣръ :  
 знати худой оумыселъ ,  
 а не доносити , или  
 боробъ оу себя скривати ,

Кѣдлазъ , мѣдлазъ  
 мнѣя никеле ни мѣдъ  
 ензладивухъ обиды  
 никескѣ ичеду ичѣ  
 никескѣсъ тонжнез ,  
 ни ажалъ , ни мѣлазъ ,  
 а енамен еганшту  
 канкѣсъ пагазъ бардѣи-  
 чижнез , и ендламе  
 айлазъ есъ юмаланъ  
 рѣхку мѣсту мнѣ  
 ннеуде порядназъ ко-  
 летта , либо снхъ анда  
 думу абу , либо та-  
 пандухъ пага ласкѣ ,  
 наприимѣръ : теда пага  
 мѣли , еи доносса ,  
 либо ворѣи ичело пен-  
 та , либо нахта то-  
 ранъ еи еронта либо  
 или

или видѣте драго а не  
 разнимаѣте, или пожарз  
 не тушите, или вѣд-  
 ному и больному ни  
 чѣмз не помочѣ. Сею же  
 заповѣдью весьма вос-  
 прецаѣте лишнѣе са-  
 маго себя жизни, а  
 на прочнѣе беретѣ свое  
 здоровѣе, какъ дра-  
 жаншн Бжїи дарз.

тулипало еи саммунт-  
 та, либо ванважеле,  
 и вонматомале нимниз  
 еи авутта. итале же  
 заповѣдннз юленз кѣл-  
 давз еронта ичѣдахз  
 ичѣеландя, а вастахз  
 бардѣнта ома тѣрве-  
 гюсз, кун каалншз  
 юмаланз лагю.

Двадцать седмѣи во-  
 просз.

Какениюменз сенчемегз  
 кюзнз.

Что запрецаѣтз тѣѣ  
 Бгз въ седмѣи запо-  
 вѣдн;

Мннз кѣладавз сннчле  
 юмалз сенчемемендесз за-  
 повѣднсз.

Сѣѣтз.

Санонз.

Запрецаѣтз мнѣ вадз,  
 прелюбодѣантѣ, и вѣл-  
 кую грѣховную плот-

кѣладавз мннчле блѣ-  
 дунз, прелюбодѣннданз  
 и канкенз рѣхканз гнѣб-

сннчю



свѣю нечистотѣ, кзко-  
нмз человекз похотѣю  
возжигаетсѣ . Также  
н то , что кз нмз  
пр водитз : кѣкз то  
пѣанство , праздноств  
свернословѣ , пѣскн ,  
нгрнцѣ , срамныѣ пѣс-  
ни н кнѣги , н по-  
томѣ мѣжа н женѣ  
сбззываетз кз цѣло-  
мѣдренномѣ н непоро-  
чномѣ житѣю .

Двадцѣтъ восьмоѣ во-  
просз .

Что запрещаетз тебѣ  
Бгз въ Осмоѣ запо-  
вѣди :

Свѣтъ .

Запрещѣ мнѣ Бгз ни  
лѣво , ни тѣмнѣ , ни

мѣз ѣн пѣхтасз , н  
мѣз мѣсз похотнѣз  
пѣландувз , мѣгѣкѣ н  
сѣ мн гѣнѣ товз кѣн  
сѣ : гѣмаѣз , сѣдавѣсз  
пѣгасѣна , пѣшвнѣу ,  
кнѣжѣндѣ гѣнѣтз пѣбѣтз  
н кнѣгатз , н снѣдѣмѣ  
мѣстѣю н нѣштѣ снѣдовз  
кз вѣломѣдронѣхз н ѣн  
рѣхѣлѣгнѣжѣхз ѣлѣнѣ  
дѣхз .

Вѣкенѣюменз кѣгенсѣсз  
кѣзѣнз .

Мнѣз кѣдѣдѣвз снѣнѣ  
юмѣз кѣгексѣндѣсз за-  
повѣднѣз :

Сѣмонз .

Вѣдѣдѣвз мнѣнѣ ю-  
мѣз ни гѣвно , ни  
сѣ

ОУ КОГО НИЧЕГО НЕ ТУ-  
 НИМАТЬ, НАИДЕННЮ  
 ВЕЩЬ НЕ ОУТАНВАТЬ, НИ  
 ВЪГЛАГО ЧЕЛОВѢКА НЕ  
 ОУКРЫВАТЬ, ЧУЖОИ ПА-  
 ШИН, СЪНОКОСА, НИ  
 ГОРОДА СВОЕИ СКОТНОЮ  
 НЕ ТРАВНІТЬ, ЧУЖОУ ЗЕ-  
 МЛЮ НЕ ВЛАДѢТЬ, ПРИ  
 ПРОДАЖКѢ, ПОКУПКѢ И  
 ОБМѢНѢ НИКОГО НЕ  
 ОБМАНЫВАТЬ, ОУ РАБО-  
 ТНИКОВЪ ПЛАТЫ НЕ ОУ-  
 ДЕРЖИВАТЬ, РОУТѢ,  
 ОСОБАНВСО СЗ ВѢДНЫХЪ  
 НЕ БРАТЬ, ДЕНЕГЪ ГО-  
 СЪДАРЕВЫХЪ, ЦЕРКОВНЫХЪ  
 И НИЧУИХЪ НЕ КРАСТЬ,  
 И НЕ ОУТАНВАТЬ, И ДАЖ  
 ТОГО НАДЛЕЖИТЪ ОУБѢ-  
 ГАТЬ ПРАЗДНОСТИ,

ПЕНТОСЪ НИКЕЛЬ НИ МНДЪ  
 ЕИ ОУТА. ЛЕВВАТУ  
 БУА ЕИ ПЕНТА, ЛНВО  
 ВЪГЛОНДУ МЪСТУ ЕИ-  
 ПЕНТА, ВЪРАСТУ РАДО  
 ГЕННИУНТАНДЪ, ЛНВО  
 АНДА ОМНЛЗ ЖИВАТОИЛЪ  
 ЕИСТЪ ВЪРАГАЛЗ МАЛЗ  
 ЕИ ВЛАДѢНЪ, МѢНЪ  
 ДАКЪ АНАНЪ ОСТАЕСЪ  
 И ВЛѢХТУКЕСЪ НИКЕДА ЕИ  
 МАННІТА КАЗАКОВАЗ  
 ПАЛКА ЕИ ПѢТТА,  
 РОСТУ, ОСОБАНВО СКЕ-  
 ГНЕСЪ ЕИ ОУТА, ДЕНГА  
 ЦАРНИЗ КИРИКОНЪ, П  
 НИКЕНЕНЪ ЕИ ВАРРЕТА,  
 И ЕИ ПЕНТА И СЕНДАХЪ  
 СІТЪ ЛАЧЪ ПАРТА ЕВДА-  
 ВУСТУ, А ОМЛА ТРУДАНЪ  
 ЛЮБНДАСЪ. ИСАДА



А БЫТЬ ТРДОЛЮБИВЫМЪ: ПОИЩИ РАВОНЪ ЕИ МУГА  
ИВО ЧРЕЗ ТРДЪЗ НЕ ИЧЕДАХЪ И КОДЛАЖИИ  
ТОЛЫКО СЕБЯ И ДОМА. БОНЕЗ КЮЛАЖЕСЪ ПИДА.  
ШНИХЪ МОЖНО ВЪ ДО. НО И ВАИВАЖИИ НАГРАДА.  
БОЛЕТВЪ СОДЕРЖАТА,  
НО И ВЪДНЫХЪ СНАБДИТЕ.

ДВАДЦАТЬ ДЕВАТЫИ КАКЕНКУМЕНЪ КЪКЕСЕЪ.  
ВОПРОСЪ . КЪЗОНЪ .

ЧТО ЗАПРЕЩАЕТЪ ТЕБЪ МИИЗЪ КЪЛАДЪЗЪ СИНУЛЕ  
БЪЗЪ ВЪ ДЕВАТОНЪ ЗА. ЮМАЛЪ ЮКЕСАНДЕСЪ ЗА-  
ПОВЪДИ ; ПОВЪДИСЪ ;

СЪВЪТУЪ . САНОИЪ .

ЗАПРЕЩАЕТЪ МИИЪ БЪЗЪ ВЪЛАДЪЗЪ МИИУЛЕ Ю-  
ЛОЖИИ НА ДРУГАГО МАЛЪ ТЮГАЪ ТОНЖЕНЪ  
СВИДѢТЕЛЬСТВОВАТЬ , ПАЛЕ СВИДѢТЕЛЬСТВОИ-  
ЛОЖИИ ДОНОСИТЬ , МАХЪ , ТЮГАЪ ДОНОС-  
КЛЕВѢТАТЬ , И БЕЗЧЕ- СЪ , КЪЛАНТА , И БЕЗ-  
ТИИТА , НАСМѢХАТЬСЯ , ЧЕСТЯ , НАГРАКЕСУХЪ ,  
ШЕВЖДАТЬ , ЧУЖИИ ОВДИМАХЪ , ВЪОАГИ ,  
СЛОВА ХЪДЪ ТОЛКОВАТЬ , САНОИ ПАГОИ ТОЛКУИИ ,  
СЛОВОМЪ ВЕРЕТЬСЯ ВЪАКОИ САНАЛЪ : ВАРДЕПАКЕСУХЪ  
АЖИ

лжн, и ѿбмѧна гѣмз кѧнкѣ кѣластѣ и ма-  
больше, что они про- нрго сил енамен,  
неходатъ ѿ оца лжн ми гѣ кабвяхъ нжасъ  
дѧвола. кѣлагасъ дѧволенъ.

Тридцѧтый вопросъ. Колмазъ кюменъ кю-  
зюнъ.

Что запрещаетъ въ Минъ кѣлдавъ кюмме-  
дсѧтонъ заповѣдн; неъ заповѣдениъ;  
Ѿвѣтъ. Сѧнонъ.

Запрещаетъ, чтобъ не кѣлдавъ, мнѣз ени-  
токмѣ хѣда не дѣ- пага енада; но сѣнъ  
латъ, но ѿ томъ и тахъ ениндумѧнѧ,  
не дѣматъ, и въ сѣрдцѣ и сѣдмезъ енда еи-  
тогоѿ не желѧтъ; нво желѧнѧ, ендамѣ  
ѿ хѣдыхъ мнѣсенъ бѣсѣ- пагонъ мѣленъ анѧль  
ма оудѣбнѣ могѣтъ вонъзъ вонѧхъ тѣлѣмахъ  
последоватъ хѣдыѧ пагатъ ѧжатъ.  
дѣла.

ѧ вопросъ.

ѧ кюзюнъ.

Дѧлѧ исполненѧ заповѣденъ кжѧнхъ что  
вѣденъ кжѧнхъ что повѣдениѣ юмаланъ,  
нѣжно еѣтъ; мнѧ нѣжѣ онъ;

Ѿвѣтъ

Содоуствіе благодати ѿзвуду гювахъ юма  
 Бжїен , котораа , ланъ , кудамъ , кун  
 какъ и великое добро и канкѣнъ гюванъ по  
 полвчаетса оусердноу лучнхъ скда мелнжель  
 молнтвоу , а молнтва моленбалъ , и маант  
 есть возношенїе мысли тѣ оиз новзвуду мѣ  
 и сердца нашегю к Бгѣ , лїи и сюдамѣ менанъ  
 въ прошенїемъ ѿ негю юмалахъ кюзюндамъ га  
 двшполезныхъ благъ . негъ гѣнггекѣвемусту  
 гнѣа .







*Pw. Katekism. 1*

KANSALLISKIRJASTO-KANSALLISKOKOELMA



120 101 9046

KIRJANSITOMO  
M. HENRIKSSON  
|| HELSINKI ||

